Gaa-niimi'iding Nindizhaa!

Gaa-ozhibii'igewaad: Debbi Neufeld, Dana Ward,
Kelsey Lenaghan, Clarice B. Pangowish, & Lyndsay Taibossigai
Gaa-aanikanootamaged: Rose Marie Tuesday
Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith

I'm Going to a Powwow!

Authors: Debbi Neufeld, Dana Ward,
Kelsey Lenaghan, Clarice B. Pangowish, & Lyndsay Taibossigai
Translator: Rose Marie Tuesday
Illustrator: Tim Smith

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'igan - Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Acknowledgements

This book was created in May 2022 during an online learning session entitled Creating Anishinaabemowin Stories for Children.
The group of authors worked together to write this story and then it was translated by Rose Marie Tuesday.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.
These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

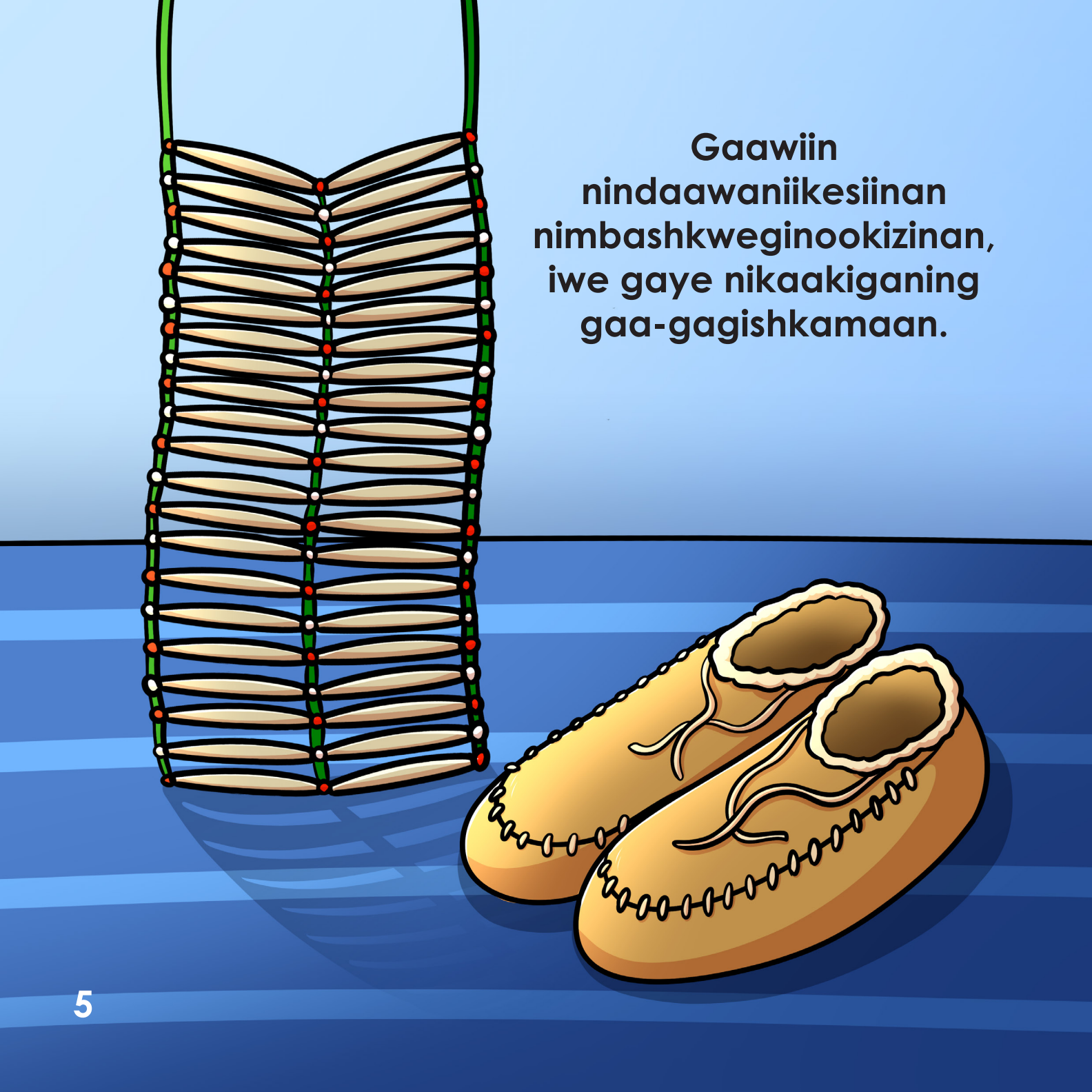
1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at www.anishinaabemodaa.ca

Waking Up Ojibwe
Anishinaabemodaa


Gaa-niimi’iding nindizhaa noongom.

Onashkinatoon gidaya'iiman ningii'ig nimaamaa.

Weweni ningii-onashkinatoon nimbwaanzhiiwijigan.


Gaawiin
nindaawaniikesiinan
nimbashkweginookizinan,
iwe gaye nikaakiganing
gaa-gagishkamaan.


Gaawiin nindaawaniikesiin
nimiskwaazhigan igiwe gaye
ogichidaa-miigwanag.

Gaawiin nindaawaniikesiinan
nizhooniyaam iwe gaye
ninibii-omoodaabik.

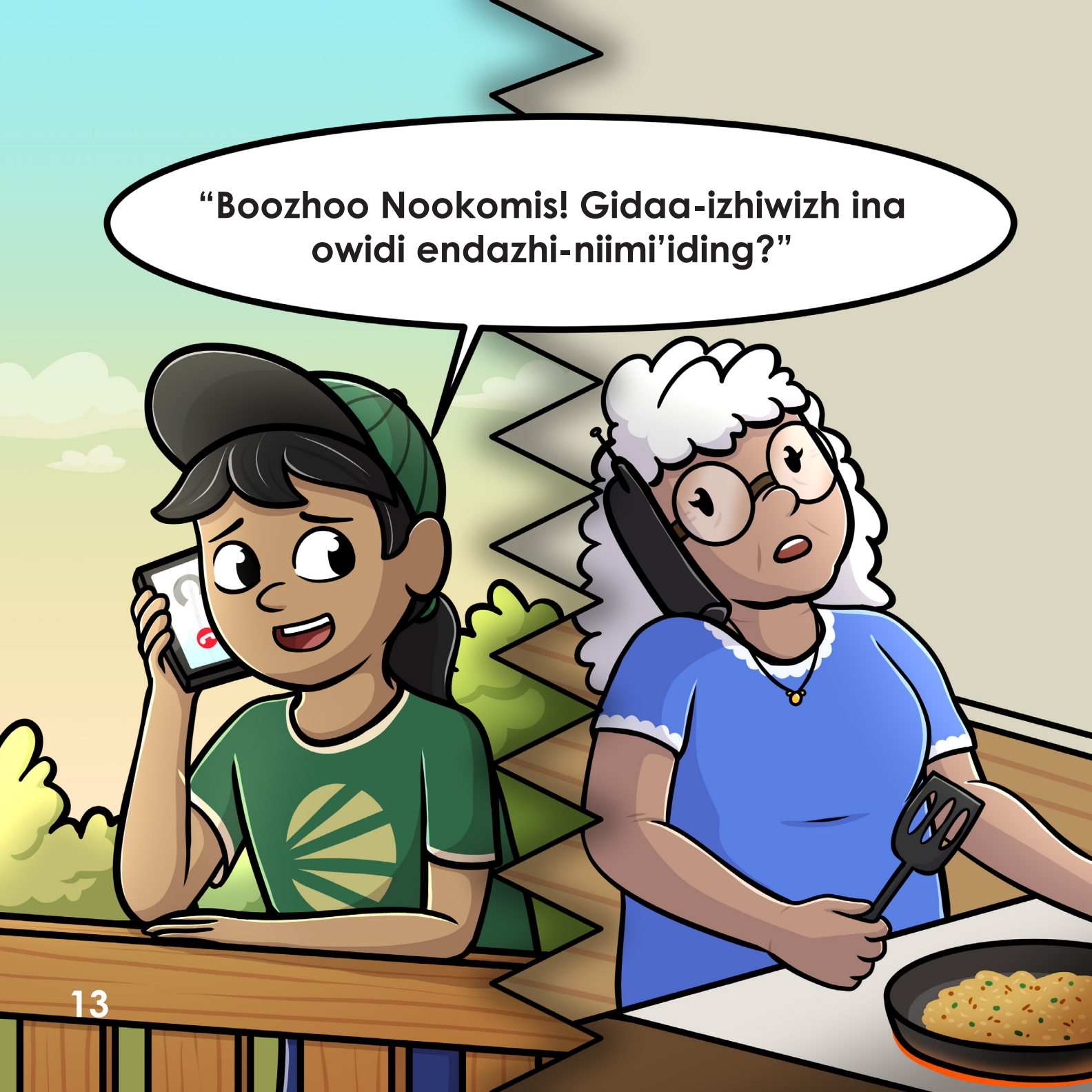
Gaawiin nindaawaniikaanaasii nindasemaam,
iniwe gaye ninookwezigan, niwiingashk,
awe gaye ningiishkaandag.


Nimbagidinaa
nindasemaam maanoo go
ji-mino-bimi'ayaang.


Mii giizhiidaayaan!
Ningabaabiitoon waa-booziyaan.

Mii naa gii-waniikeyaan
ji-ando-gagwe-boozinidaageyaan
owidi endazhi-niimi'iding.

Nookomis ninga-ganoonaa.


“Boozhoo Nookomis! Gidaa-izhiwizh ina owidi endazhi-niimi’iding?”


“Boozhoo Sam! Miinange! Gego waniikaanaaken gaa-zaazaabikizod bakwezhigan gimaamaa gaa-gii-ozhi’aad. Wiiba go iwidi ninga-dagoshin.”


Nindazhe-zaagijibatoo
ji-o-baabii'ag nookomis.

Wiiba go ninoondaan
biidwewebitenig odoodaabaan.


Gii-bi-bagamibizod nookomis,
“Ningwiiwizensim!” nindig, “Ojijise
gaa-niimi’iding ji-izhaayang! Boozin!”


“Mii go mino-apii onaagoshiwiisining ji-dagoshinang!” nindikid.

Gii-dagoshinaang endazhi-niimi'iding,
niwiisinimin, ezhi-ozhiitaayaan
wii-biindigeshimong.

Nindibaabamig nookomis weweni ji-izhi'owaan.


Ninjiigikamigizimin niimiyaang, nagamoyaang,
wiisiniyaang, mawadisidiyaang gaye.


Mii zhigo wii-miigiweng bagijjiganan.
Nindayekoz, ishpi-dibikad gaye!
Mii niin igo wii-giiweyaan ji-o-nibaayaan.


Mii naa gii-waniikeyaan ji-gagwedeyaan
awiya ji-giiwebizona'id!

Aanikanootamaagewinan - Translations

1. Today I am going to a powwow!
2. *image*
3. My mom told me to pack my items up.
4. I carefully pack up my regalia.
5. I can't forget my moccasins and my breastplate.
6. I can't forget my head roach and my bustle.
7. I can't forget my spending money and my water bottle.
8. I can't forget my tobacco, sage, sweetgrass, and cedar.
9. I put my tobacco down for a safe trip.
10. I'm ready! Now I'll wait for my ride!
11. Oh no! I forgot to ask for a ride to the powwow!
12. I better call my gramma!
13. "Hi Gramma! Can I have a ride to the powwow?"

14. “Hi Sam! Of course! Don’t forget the frybread your mom made. I’ll be there soon.”

15. I run back outside to wait for gramma.

16. Pretty soon I can hear her car coming.

17. When gramma pulls up, she says, “Hey my boy! It’s time to go powwow! Get in!”

18. I say, “We’re just in time for supper break!”

19. When we get to the powwow, we eat, and then I get ready for grand entry.

20. Gramma makes sure I look good.

21. We have fun dancing, singing, eating, and visiting.

22. It’s giveaway time now. I’m so tired and it’s so late! I’m ready to go home and sleep.

23. *image*

24. OH NO! I forgot to ask for a ride home!